

Das Lexikon der Deutschen Sprichwörter

*Deutsch-Chinesisch*

# 德语谚语词典

(德汉对照)

许震民 编著



外语教学与研究出版社

Das Lexikon der Deutschen

*Deutsch-Chinesisch*

# 德语谚语词典

(德汉对照)

许震民 编著



外语教学与研究出版社

北京

## 图书在版编目(CIP)数据

德语谚语词典 / 许震民编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2014.10

ISBN 978-7-5135-5180-9

I. ①德… II. ①许… III. ①德语-谚语-词典 IV. ①H333-61

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第248501号

出版人	蔡剑峰
策划编辑	崔 岚
责任编辑	彭冬林
执行编辑	邹 露 陈小曼
美术设计	吕 茜 孟耕宇
出版发行	外语教学与研究出版社
社 址	北京市西三环北路19号(100089)
网 址	<a href="http://www.fltrp.com">http://www.fltrp.com</a>
印 刷	北京联兴盛业印刷股份有限公司
开 本	850 × 1168 1/32
印 张	19
版 次	2014年11月第1版 2014年11月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5135-5180-9
定 价	60.00元

购书咨询: (010) 88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <http://www.fltrpstore.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号: 251800001

# 前 言

世界上几乎所有的民族语言中都有自己的谚语，德意志民族也不例外。德国谚语最早产生于民间，在民众的口语中广泛流传，它用简短明快的语句表达人们的生活经验或某种看法，大多具有训导、告诫或警示作用，例如我们耳熟能详的谚语：Aller Anfang ist schwer. / Eile mit Weile. / Ende Gut, alles gut. / Ein Sperling in der Hand ist besser als eine Taube auf dem Dach. / Wer zuerst kommt, mahlt zuerst.

德语谚语有书面记载的可以追溯到中古时期的15世纪，至今已有500多年的历史。就其来源来看有以下几个部分：

1. 德国古谚，即所谓的“祖辈谚语”（Großväterliche Sprichwörter），这是在德意志土地上土生土长的谚语，其中也包括日耳曼语族亲属语言（如荷兰语）的部分谚语，因为它们之间历史上的语言文化血缘关系是密不可分的。如：Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.

2. 从马丁·路德的德译本《圣经》（公元1543年）中摘录的语句或由此演绎出的谚语，如：Niemand kann zweien Herren dienen. / Wes das Herz voll ist, des geht der Mund über. / Den Seinen gibt's der Herr im Schlaf.

3. 从古希腊或拉丁语著作中翻译成德语的传播广泛的名言名句（Geflügelte Worte）或由此演绎成的谚语，如：Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer. / Aus den Augen, aus dem Sinn.

4. 借用欧洲其他国家语言中的现成谚语（Entlehnte Sprichwörter）或称为“全欧谚语”（Gesamteuropäische Sprichwörter），如：Jeder ist seines Glückes Schmied. / Man muss das Eisen schmieden, solange es heiß ist.

5. 德国文学和哲学经典作家，如歌德、席勒、莱辛、赫尔德尔、尼采以及布莱希特等著作中的一些带有谚语风格的语句。

在漫长的历史进程中，德国谚语不断丰富与发展，随着社会的变迁，过时的谚语消失了，应时的谚语出现了，经过代代流传，千锤百炼，在德国语言文化中形成了这支灿烂夺目的奇葩。

德语谚语大多数都是比较完整的句子，语言通俗易懂，言简意赅；修辞手段丰富多彩，鲜活生动，有些还是韵文，朗朗上口，便于记忆和运用；它在内容上是德国人民丰富生活经验的总结和记载，是德意志民族文化思想智慧宝库中的“传家宝”(der Hausschatz)。由于谚语在语言上具有强烈的表达力和雄辩力，用得恰当，可以“四两拨千斤”，能奏“画龙点睛”之效，所以谚语除在大众口语中使用外，也经常为政治家、演说者和各种媒体所运用。

近几十年来，德语教学在我国得到突飞猛进的发展，数十所高校都设立了德语专业，德语教学涉及的科目也相当广泛，除语言、文学、翻译之外，还有政治、经济、新闻、跨文化研究等。但是与这种发展相应的德汉双语工具书建设还不能完全满足教学和工作的需要。在现有的各种德汉词典中虽然收录了一些谚语，但数量较少，查阅起来如大海捞针，十分不便。因此，编写一本信息量较大、释义较为详细、查阅相对方便并尽可能附上相应的汉语谚语或其他熟语进行对比的专门德语谚语词典便成为必要。这就是编写这本《德语谚语词典(德汉对照)》的出发点。

早在1480年在荷兰诞生了第一部日耳曼语言的谚语汇编，19世纪中期则是德国谚语辞书的繁荣时期，其代表人物有Joseph Eiselein, Friedrich Heinrich Wilhelm Körte, Karl Joseph Simrock 和 Karl Friedrich Wilhelm Wander 等，其中Wander的5卷巨著“Deutsches Sprichwörter-Lexikon”收录条目极为广泛，竟达25万余个；20世纪更有多种谚语辞书和科研论著相继问世，硕果累累。令人遗憾的是这些语言文化瑰宝至今鲜为国人所知。当然，目前我们不可能也没有必要将数以万计的德国谚语介绍到我国来，但了解其中的精华部分对于我国的德语教学、翻译工作、语言文化研究以及体察德国人民的风土人情和处事理念还是有所裨益的。

本书收录的5400余条德语谚语就是参考以上科研成果，从现有的谚语类辞书中精心挑选的，绝大部分至今仍然是有生命力的。其中以德国谚语、奥地利谚语和瑞士谚语为主，也包括一部分其他日耳曼语言和欧洲国家通用的谚语以及少量见诸于德语辞书的东方国家（包括中国）的德译谚语。编者希望本书收入的条目在使用中有较大的涵盖面。

我们知道，谚语中有相当一部分具有社会职能，它同社会状况的变化和变迁中的伦理规范密切相连，它往往反映某个社会阶层的生活状况、处世态度和思想观念。因此，德国谚语中除去构成主体的“智慧结晶”之外，也掺杂一些“愚昧沉淀”，如对妇女的歧视、对农民的嘲笑、对修士的讥讽以及对残疾人的戏谑等，我们在学习和使用这些意义消极的谚语时，应持谨慎的、批判的态度。

在语言学层面，谚语属于词汇学中熟语的范畴，其意义解读方式一般分为3个层次，即：

1. 字面意义（*Wörterliche Bedeutung*）— 本义 — 表层意思；
2. 引申意义（*Übertragene Bedeutung*）— 转义 — 基层意思；
3. 实用意义（*Pragmatische Bedeutung*）— 文义 — （语境中的）深层意思。

本书根据德语谚语不同的意义层次，并视具体情况将汉语译文分别用直译、意译、释义三种方法处理；如有可能，再附上相应的汉语谚语或其他熟语，必要时还用注解加以说明，这样或许有助于读者对一些条目有较为全面的理解。

编者虽对德国谚语做了一些粗浅的研究，并在翻译方面进行了一些思考和探讨，愿意把研究成果编辑成书奉献给读者，但自愧水平有限，书中或有疏漏和谬误之处，恳请读者一经发现，立即给予批评指正，以求不断改进，日臻完善。

编 者

# 使用说明

1. 条目内容：本词典共选收德语谚语5400余条，大部分是民间常用的或见诸各种媒体的德国、奥地利、瑞士的谚语，也收录了一部分其他日耳曼语种和欧洲国家通用的谚语以及少量东方国家（包括中国）的德译谚语。

2. 读者对象：1) 德语专业学生（包括初学者）和教师；2) 翻译工作者；3) 跨文化研究者；4) 对德语谚语感兴趣的读者。

### 3. 条目编排：

词典正文按“提示词”（Stichwörter）的字母顺序排列（A – Z）；为节省篇幅和醒目起见，提示词或同一词根的提示词组用粗体印刷，如：

**Abend – Abendbrot – Abendessen – Abendrede – abends**

Je später der **Abend**, desto schöner die Gäste.

天色越晚，来客越美。

**Kurz Abendbrot**, macht lange Lebenszeit.

晚餐时间短，人生寿命长。| 晚饭吃得少，增寿人不老。

Nach dem Mittag sitz ein Weilchen, nach dem **Abendessen** geh ein Meilchen.

午饭后坐着养神儿，晚饭后出门遛弯儿。

**Abendrede** und **Morgenrede** kommen selten überein.

晚上说的话同早晨说的话很少一致。| 晚上说话，早晨说话，两头

矛盾，总在“打架”。

**Abends ohne Schulden ist morgens reich.**

时至晚间身无债，来日清晨是富人。

#### 4. 译文:

1) 根据谚语的语义层次和具体情况，灵活采用直译、意译、释义，释义加圆括号“( )”，其他译文之间用“|”隔开，如：

**Je weiter das Ziel, je mehr Abwege.**

目标越远，歧路越多。

**Wer lügt, der betrügt.**

谁说谎话，谁就是欺骗。| 谎言不离唇，句句在骗人。

**Ein Buch in der Hand ist besser als eine Fernsehantenne auf dem Dach.**

书在手中捧，胜过天线在屋顶。(要多读书，少看电视。)

2) 德语谚语的字面意义和引申意义同汉语谚语完全相同者，则译文直接采用汉语谚语；语义相近者，则尽量在其他译文之后附上相应的汉语谚语，使用楷体，供对德、中两国语言文化对比感兴趣的读者参考，如：

**Erst wenn der Brunnen trocken ist, schätzt man das Wasser.**

井干才知水可贵。

**Die Brühe ist oft teurer als der Braten.**

肉汤常比烤肉贵。| 吃得起肉，喝不起汤。| 买得起马，备不起鞍。

5. 注释：有些条目正文之后附有注释，对该条中的一些语言现象或历史文化背景做些简要的解释和说明。

## 6. 德语缩略语:

bzw.	beziehungsweise	或者; 分别为
etw.	etwas	某事、某物
f.	Femininum/Weiblich	阴性名词
jmd.	jemand	某人(第一格)
jmds.	jemandes	某人(第二格)
jmdm.	jemandem	某人(第三格)
jmdn.	jemanden	某人(第四格)
m.	Maskulinum/Männlich	阳性名词
n.	Neutrum/Sächlich	中性名词
Pl.	Plural	复数

## 7. 汉语缩略语:

### 1) 词语使用的国家或地区:

(奥)	奥地利
(瑞)	瑞士
(北德)	德国北部
(南德)	德国南部

### 2) 词语的文体层次及色彩:

[方]	方言词语
[古]	古代词语
[罕]	罕见词语
[旧]	旧时词语
[口]	口头词语
[诗]	诗歌词语
[雅]	文雅词语
[俗]	俗语词语

8. 附录: 全书正文之后附有完全按字母顺序排列的“总词条德文字母顺序索引”, 以方便读者查阅。另有“特殊语言现象示例”、“谚语出处部分作家简介”和“主要参考书目”, 供参考。



# 目 录

使用说明	II
词典正文	1
总词条德文字母顺序索引	414
特殊语言现象示例	583
谚语出处部分作家简介	587
主要参考书目	595
后记	597



# a

## A

Wer **A** sagt, muss auch **B** sagen.

谁说了**A**，就得说**B**。（凡事开了头，就得继续做下去。）

〔注〕字母表的开头是**A**，接着就是**B**，表示“已经开始做的事要继续下去”。

## Aal

Wer den **Aal** hält beim Schwanz, hat ihn weder halb noch ganz.

攥着尾巴提泥鳅，半条握不住，整条也会溜。（工作方法不对，结果一切落空。）

## Aas

Wo **Aas** ist, da sammeln sich die Geier.

死兽留腐尸，秃鹫聚成群。| 臭肉招苍蝇。

## Abbitte

**Abbitte** ist die beste Buße.

赔礼道歉是最好的悔过。

## abbürsten

Wer sich nicht **abbürsten** lässt, den

**muss man abstreichen.**

谁不刷洗身上的污垢，就必须由别人给他刮掉。（谁听不进意见，就狠狠剋他一顿。）

〔注〕**abbürsten**: 1. (把污垢) 刷掉; 2. 指责。**abstreichen**: (把污垢) 刮掉。

## Abc

Das **Abc** macht das meiste Weh.

打基础，最痛苦。（行行入门难。）

〔注〕**das Abc**: 基础知识; 初步技能; 入门。

## Abend – Abendbrot – Abendessen – Abendrede – abends

Der Morgen grau, der **Abend** rot, ist ein guter Wetterbot'.

早晨灰蒙蒙，傍晚彩霞红，送来好消息，明日天放晴。

〔注〕德国农谚。**der Wetterbote**: 带来天气信息的人; 天气信使。

Es ist noch nicht aller Tage **Abend**.

并不是天天都能到晚上。（事情还没有定局，可能随时有变。）

〔注〕语出古罗马历史学家李维（**Titus Livius**）。

Je später der **Abend**, desto schöner die Gäste.

天色越晚，来客越美。|良宵不嫌长，来客不嫌迟。|夜深更喜客来迟。

[注]此谚语是主人在迎接姗姗来迟的客人时说的恭维话，以示安慰。其较老的形式又作：Je später der Abend, je schöner die Leute.

Man soll den Tag nicht vor dem **Abend** loben.

夜晚到来前，不能夸白天。|一天没过完，不能夸整天。（做事开始顺利不能就认为万事大吉。）

Kurz **Abendbrot**, macht lange Lebenszeit.

晚餐时间短，人生寿命长。|晚饭吃得少，增寿人不老。

Nach dem Mittag sitz ein Weilchen, nach dem **Abendessen** geh ein Meilchen.

午饭后坐着养神儿，晚饭后出门遛弯儿。

[注]ein Weilchen：一会儿。ein Meilchen：一小段路。此谚的句式为第一人称命令式。

**Abendrede** und **Morgenrede** kommen selten überein.

晚上说的话同早晨说的话很少一致。|晚上说话，早晨说话，两头矛盾，总在“打架”。|朝三暮四。|出尔反尔。

**Abends** werden die Faulen fleißig.

→ **faul**

**Abends** ohne Schulden ist morgens reich.

→ **Schulden**

**Aber**

Kein Mensch ist ohne **Aber**.

没有人是毫无缺陷的。|金无足赤，人无完人。

[注]das Aber：（此处）异议；疑虑。

Ohne **Aber** ist nichts in der Welt.

世上不会没有难办的事。

[注]das Aber：（此处）难办的事；困难。

**Aberglaube**

Der **Aberglaube** ist die Poesie des Lebens.

迷信是生活的诗歌。

[注]语出歌德（J. W. Goethe）。

**abgeredet**

**Abgeredet** vor der Zeit, gibt nachher keinen Streit.

有言在先，不起争端。|先小人，后君子。

**Abgötterei**

Furcht macht **Abgötterei**.

敬畏产生崇拜。

**Abgrund**

Es hat nicht jeder **Abgrund** ein Ge-länder.

不是每处深渊都有护栏。

Jeder sucht sich den Weg zum **Abgrund** selber.

每个人都是自寻通往深渊之路的。

## **Ablass**

Wer **Ablass** verkauft, hat immer guten Markt.

谁卖得便宜，谁总有好市场。

[注] der Ablass: [旧] 减价。

## **abschlagen**

Freundlich **abschlagen** ist besser, als unwillig geben.

友善的回拒胜过违心的给予。| 婉言拒绝强过勉强给予。

Die erste Bitte kann niemand **abschlagen**,

→ Bitte

## **abschneiden**

Ehe man einmal **abschneidet**, muss man zweimal messen.

→ messen

## **Absicht**

**Absicht** ist die Seele der Tat.

意向是行为的灵魂。

[注] 有哲学家认为，人都是依循灵魂的意愿行动，意欲达到的目的左右着其行动的方向。动机纯正，会走向正确的目标；居心不良，会步入险恶的境地。

## **Abt**

Greift der **Abt** zum Glas, greifen die Mönche zum Krug.

修道院长小杯饮，修士抓起大杯灌。（上司行为不检点，下属就会更加放肆。）| 上梁不正下梁歪。

Wenn der **Abt** die Würfel dreht, darf der Konvent frei spielen.

修道院长掷色子，修士任意去赌钱。（上司行为不检点，下属就会更加放肆。）| 上梁不正下梁歪。

[注] 此谚源自拉丁语：Ludendum licite, talos abbate ferente.

## **abwarten**

**Abwarten** und Tee trinken!

耐心等待，慢慢喝茶！（要有耐心，不必着急。）

[注] 据说此谚源自医生之口，本意是劝病人坚持饮用药茶，要有耐心，病慢慢就会痊愈。

Besser **abwarten** als übereilen.

耐心等待要比匆忙行事好。| 凡事都要肯等，久等必有一善。

Der Kluge **wartet** die Zeit **ab**.

大智者伺机行事。

Wer's **abwarten** kann, kommt endlich dran.

耐心等待，终有成。| 耐心等待，必有所得。

## Abwechslung

Abwechslung ergötzt.

换口味，变花样，令人喜悦又舒畅。

〔注〕Abwechslung：变换；调节；排遣。ergötzen：令人喜悦；使人心情舒畅。

Abwechslung stärkt den Appetit.

→Appetit

## Abweg

Je weiter das Ziel, je mehr Abwege.

目标越远，歧路越多。

## Abwehr

Ein guter Schütze ist die beste Abwehr.

一名好的射手是最好的防御者。

## Abwesende (m.)

– Abwesenheit

Der Abwesende muss Haare lassen.

人不在场，却被揪下一把头发。

（人不在现场，总得吃大亏。）

〔注〕此谚源自拉丁语：Absens heres/haeres non erit. 意指：谁不在现场，谁就不能继承遗产；谁不及时到场，谁就不会受到关照。Haare lassen（斗殴时被对方揪下的头发留在地上）：蒙受损失。

Die Abwesenden haben immer Unrecht.

人不在场，总是没理。（谁不在场，别人把错误都推到他身上。）

〔注〕此谚又作：Abwesende sind

immer im Unrecht.

Abwesenheit ist die Feindin der Liebe.

身处异地乃爱情之大敌。（久离则情疏。）

## Ach

Unter jedem Dach ein Ach.

家家都有难处。|家家有本难念的经。

〔注〕由感叹词ach派生出的名词das Ach（哎呀；哎哟）表示惊叹、惊讶、惋惜。通常用于固定词组mit Ach und Krach：吃力地、费劲地。

## Acht

Wer sich nicht selber nimmt in Acht, bei dem nützt weder Hut noch Wacht.

谁不自己小心提防，保护警戒都会泡汤。

〔注〕sich in Acht nehmen：当心；警惕。die Hut：守护；保护。die Wacht：[诗、雅]警戒；警卫。

## achten

Achte du mein, so acht' ich dein.

你尊重我，我敬重你。

〔注〕mein和dein分别是谓语achten支配的第二格宾语，在修辞上属古语或雅语；按现代德语语法则应说：Achst du mich, so achte ich dich.

Auch kleine Dinge achte nicht geringe.

区区小事，莫要小视。

Einer **acht**'s, der andre verlacht's.  
事自有道，这个人重视，那个人嘲笑。

Was man zu oft sieht, **achtet** man nicht.

凡事司空见惯，则熟视无睹。

Was täglich geschieht, das **achtet** man nicht.

日常发生之事，人们不予重视。| 司空见惯之事，人们不以为意。

Wer sich nicht selber **achtet**, wird auch von andern nicht geachtet.

人不自尊，无人尊己。

## Acker

Kein Acker ohne Disteln.

→ Distel

Wer den Acker pflegt, den pflegt der Acker.

人照料地，地照料人。| 人不亏地，地不亏人。

Wie der Acker, so das Brot.

种什么样的地，收什么样的粮。| 种瓜得瓜，种豆得豆。

Wo sich die Liebe zur Arbeit gesellt, da erblühen Acker und Feld.

下地劳动心有爱，田里麦花开不败。（用心耕耘，必有收获。）| 人不亏地，地不亏人。

## Adel – adeln

Der Adel beweist seine Tugend im

Unglück.

贵人彰德善，尽在危难中。

Der Adel sitzt im Gemüt(e), nicht im Geblüt(e).

高尚品德寓于性情，而非寓于血统。

Tugend ist der beste Adel.

德善乃高尚至尊。

Der Mensch adelt den Platz.

人贵地尊。| 人杰地灵。

## Ader

Wer jemanden zur Ader lassen will, der muss ihn auch verbinden können.

谁要给人放血，也必须会给人包扎。

## Adler

Adler brüten keine Tauben.

老鹰孵不出鸽子来。（强者不会爱护和培植被吞食的对象。）

Adler fangen keine Fliegen.

雄鹰不捉苍蝇。（大人物对卑微之人或区区小事不屑一顾；大腕儿不图谋小利。）| 大材不可小用。

[注] 此谚又作：Ein Adler fängt nicht Fliegen.

Auch der Adler fliegt nicht höher als die Sonne.

鹰飞得再高也超过太阳。

[注] 俄罗斯谚语。

Ein Adler fängt keine Mücken.

雄鹰不捉蚊虫。(大人物对卑微之人或区区小事不屑一顾;大腕儿不图谋小利。)|大材不可小用。

## Advokat

Advokat und Wagenrad wollen gut geschmiert sein.

车轮喜欢多膏油, 律师喜欢多揩油。

[注] 此谚又作: Advokaten und Wagenräder wollen gut geschmiert sein. schmieren: 1. 涂油; 膏油; 2. 贿赂, 买通。该词用在这里是一语双关。

Der beste Advokat, der schlimmste Nachbar.

→Nachbar

Ein Bauer zwischen zwei Advokaten gleicht einem Fisch zwischen zwei Katzen.

一个身陷两个律师中间的农民如同一条夹在两只老猫中间鱼。

## Affe

Affen bleiben Affen, wenn sie auch in Sammet kleidet.

猴子穿上天鹅绒, 仍然还是猴子。

[注] der Sammet (= der Samt): [旧] 天鹅绒。

Affen und Pfaffen sind frei von Strafen.

猴子、神甫好哥俩, 有了过错不受罚。

[注] der Pfaffe: 世俗神职人员(神甫、教士等)。此词原为对古罗马天主

教神甫的尊称, 到了中世纪成为对神职人员的泛称。自从马丁·路德发起宗教改革之后, der Pfaffe 一词变为贬义词。

Ein Affe bleibt ein Affe, und trüg' er einen goldenen Ring.

猴子带上金戒指, 仍然还是猴子。

Immer bleibt der Affe ein Affe, werd' er König oder Pfaffe.

猴子即便当上国王或神甫, 仍然还是猴子。

Willst du was sein, so sei es ganz; nichts ist ein Affe ohne Schwanz.

想当什么有个样, 猴子无尾四不像。

## Ahle

Mit der Ahle soll man nicht Quark essen.

用锥子吃不了鲜奶酪。(手段或方法不对, 难以达到目的。)

## Ähre

Kornblumen sind schön, aber Ähren sind besser.

矢车菊诚然美丽, 而麦穗更加可爱。(美丽的东西固然赏心悦目, 但生存的必需品更为重要。)

[注] 德国古谚。die Kornblume: 矢车菊。过去这种植物多生长在谷物的田地中, 通常作为杂草被除掉, 几乎濒临灭绝。因为矢车菊的花朵(多为蓝色)典雅美丽, 深受德国人民喜爱, 同时它又是一种草药, 所以后来被列为受“自然保护”的植物, 并被誉德国的“国花”, 现在

多栽培在花园中或大片草地里。

**Leere Ähren stehen aufrecht.**

干瘪的穗子头朝天。|瘪谷穗，朝天锥。|空壳的麦穗头高，无知之人骄傲。

[注]此谚又作：Leere Ähren stehen hoch.

**Volle Ähre neigt das Haupt.**

饱满的穗子低着头。|饱谷穗，往下垂。

**Schwere Ähren und volle Köpfe neigen sich.**

饱满的谷穗往下垂，充实的脑袋朝下低。（有真才实学的人往往非常谦虚。）

### all – alle

**Alle Eide kann man nicht halten.**

誓言难以全遵守。（有人发誓时把话说绝，但往往不能做到。）|话说满，兑现难。

**Alle Flüsse münden im Meer.**

百川归海。|百川千里归大海。（人心所向、众望所归。）

**Alle für einen, einer für alle.**

大家为一人，一人为大家。|人人为我，我为人人。

[注]古代箴言。

**Alle kleinen Wasser laufen in die großen.**

涓涓溪流，归于江河。

**Alle sind nicht Jäger, die das Horn blasen.**

吹号角的不都是猎手。

**Aller Anfang ist schwer.**

→Anfang

**Aller guten Dinge sind drei.**

→Ding

**Es sind nicht alle Köche, die lange Messer tragen.**

带长刀的不都是厨师。

**Es sind nicht alle Mönche, die eine schwarze Kappe tragen.**

戴黑帽的不都是修士。

**Man kann nicht alle Kleider an einen Nagel hängen.**

不能把所有的衣服都挂在一个钉子上。（做事不能一蹴而就。）

**Wer es allen recht machen will, bleibt ein Narr in allen Sachen.**

一人想合众人意，万能傻瓜没人替。（只有傻瓜才会想使人人称心。）|一人难称百人心。|百人百味，众口难调。

### allein

**Allein getan, allein gebüsst.**

一人犯事，一人受罚。（一人做事一人当。）

[注]此谚的古老文本为：Allein gethan, allein verbüsst.

**Allein sein ist besser als in schlechter Gesellschaft.**

宁可个人独处，不愿一起鬼混。|宁做孤家寡人，也不同流合污。